Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, który jest zawsze wrażliwy;\* tego, który zatwardza serce, dotknie nieszczęście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy człowiek, który jest zawsze wrażliwy; tego, który zatwardza serce, dotknie nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi, ale kto zatwardza swoje serce, wpada w nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi; ale kto zatwardza serce swoje, wpada w złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi, a który jest twardego serca, we złe upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy mąż, który stale żywi bojaźń; kto serce czyni upartym, wpadnie w nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwy jest człowiek, który stale trwa w bojaźni Bożej; lecz kto zatwardza serce, wpada w nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy człowiek, który nieustannie trwa w bojaźni, kto czyni zatwardziałym swoje serce, wpadnie w nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławiony człowiek, który zawsze trwa w bojaźni, ten zaś, który trwa w uporze, popadnie w nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony człowiek, który żyje zawsze w bojaźni; a kto serce swoje opornym czyni, wpada w nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний чоловік, що боїться всього через побожність, а хто твердий серцем впаде у зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, który wciąż się obawia; a kto czyni krnąbrnym swoje serce – ten wpadnie w pułapkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest człowiek, który stale odczuwa strach, lecz kto zatwardza swe serce. wpadnie w nieszczęście. |

1. 1) Lub: ostrożny; w. 14 wg G: Szczęśliwy człowiek, który traktuje wszystko z rozwagą, zaś (człowiek) twardego serca popadnie w nieszczęście, μακάριος ἀνήρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι᾽ εὐλάβειαν ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς [↑](#footnote-ref-2)